

## *Oltre la mer salee. Proceedings of the 21<sup>st</sup> International Congress of the Société Rencesvals pour l'étude des épopées romanes, Toronto, 13–17 August 2018.*

DOROTHEA KULLMANN Y ANTHONY FREDETTE (eds.) (2022).  
Toronto, PIMS, 422 páginas.  
ISBN 9780888442277



María Dumas

Universidad de Buenos Aires, Argentina  
mdumas@uba.ar  
<https://orcid.org/0009-0003-9375-3561>

El 15 de agosto de 1955 destacados romanistas de diversas universidades europeas se reunieron en Roncesvalles para fundar la “Société Rencesvals”. La fecha y el escenario conmemoran la batalla homónima y funesta que deplora la *Chanson de Roland*, el poema épico más antiguo que conserva la literatura francesa, objeto de desvelo de generaciones de romanistas. Desde entonces, la sociedad se reúne puntualmente cada tres años en el mes de agosto para celebrar un congreso internacional y desde entonces publica, con igual puntualidad, las actas del encuentro. El volumen que aquí reseñamos representa la última adición a esta serie, que durante más de medio siglo ha marcado el pulso de los estudios sobre épica románica y ha tenido un papel central en el desarrollo de este campo disciplinar. Editada por Dorothea Kullmann y Anthony Fredette, la compilación recoge las versiones revisadas de una selección de trabajos presentados originalmente en el vigesimoprimer congreso de la sociedad, realizado en agosto de 2018 en Toronto, el primero de estos encuentros en llevarse a cabo fuera de Europa, allende el mar u “oltre la mer salee”, como reza la fórmula épica que recoge el título de la publicación.

El recorrido por las cuatro secciones temáticas en las que se segmenta el volumen demuestra hasta qué punto la “obsesión” crítica con la *Chanson de Roland* (el diagnóstico es de Simon Gaunt, 1995, p. 25) que dio origen y un nombre a la sociedad ha ido cediendo. El corpus de los materiales épicos estudiados se ha diversificado, hasta alcanzar, por ejemplo, la literatura de cordel brasileña, al tiempo que se renovaron los enfoques, dejando atrás otra de las obsesiones de aquellos romanistas primigenios: los orígenes de la épica.

La primera parte, “Family Structures, Filiation, and Bastardy”, pone en primer plano la relevancia del parentesco en la organización de las relaciones

sociales en el período medieval y analiza el modo en que los textos épicos representan e interrogan los lazos familiares, filiales o matrimoniales. MURIEL OTT, que ofició como conferencista, proporciona una revisión bibliográfica de los estudios antropológicos sobre el parentesco, releva las publicaciones de medievalistas que han retomado los aportes de la antropología en sus investigaciones y examina una serie de conceptos como familia, consanguinidad, filiación, alianza y bastardía, que se definen en términos antropológicos y se aplican al análisis de diversos cantares. A continuación, BERNARD RIBÉMONT indaga en las funciones narrativas de la familia nuclear en *Narbonnais* y *Gui de Bourgogne*. Frente a la tendencia crítica más generalizada a estudiar al héroe como miembro de un linaje, el especialista se enfoca de manera novedosa en la forma en que se dirimen conflictos de herencia y primogenitura entre padres e hijos, destacando el rol de la mujer como intercesora entre las diferentes generaciones. La transmisión patrilinial del feudo también es examinada en el artículo de PHILIPPE HAUGEARD: a partir de la lectura de *Raoul de Cambrai* y *Garin le Loherain*, el especialista postula que en la épica el principio genealógico de la herencia con frecuencia entra en conflicto con el poder regio y sus prerrogativas para la distribución de las tierras, a la vez que se manifiesta como esencialmente antiheroico. Los poemas épicos, en efecto, no celebran al heredero sino al héroe que conquista o reivindica el derecho a la posesión de su tierra gracias a su valor guerrero. Estas contradicciones internas entre linaje, poder regio e ideal heroico se presentan, en virtud de sus múltiples posibilidades de resolución, como una fuente fecunda para las narraciones épicas. La relevancia del cantar de *Raoul de Cambrai* para reflexionar sobre la temática de la familia se constata en la contribución de SUSANA ARTAL MAILLIE. El estudio destaca el uso recurrente de la técnica de la duplicación en la segunda parte del poema



(considerada una continuación tardía respecto de la primera sección), con un foco en las alianzas matrimoniales de Béatrice. En su análisis, la especialista demuestra que la reiteración del tema del matrimonio forzado pone de relieve las variaciones introducidas en cada episodio en función del nuevo contexto político en el que se reelabora la obra. Por su parte, ANNE BERTHELOT examina la incidencia de la genealogía en la elaboración de los pequeños ciclos en torno a las leyendas de Huon de Bordeaux y Renaut de Montauban. La especialista observa que, en ambos casos, las precuelas se desarrollan a partir de una figura disonante que, por su naturaleza feérica o sobrenatural, introduce intertextualidades romanescas que desafían el modelo épico de las gestas primigenias. El artículo de LÉO-PAUL BLAISE aborda un corpus amplio y poco estudiado: un grupo de cantares de gesta del siglo XIV centrado en los reyes merovingios y referido, a veces, como el “ciclo de Dagobert”. El investigador analiza el modo en que los cantares de gesta tardíos reorganizan las estructuras de parentesco a fin de otorgarle unidad y coherencia a un ciclo en el que, a menudo, cantares individuales presentan genealogías discordantes. En el último trabajo de esta sección, VICTORIA TURNER se enfoca en *Le Bâtard de Bouillon*, incluido en el ciclo de la segunda cruzada, otro corpus tardío que ha recibido escasa atención por parte de la crítica. El artículo examina el personaje de Synamonde que, en su rol de madre y amante adúltera, diversifica el modelo de la mujer sarracena cristalizado por los poemas de la primera generación, en los que su unión con el héroe cristiano no suele tener descendencia.

En la segunda sección, más breve, se reúnen cuatro contribuciones en torno al tema “Travels and Exchanges”, que se aborda desde perspectivas muy variadas, con lo que la sección aparece menos cohesionada que la anterior. En su conferencia, SIMONE PINET se centra en el uso de conceptos y estructuras económicas en la elaboración de la ficción y el discurso épicos. Tomando como marco teórico el concepto de “gasto” de Bataille, Pinet analiza una serie de episodios de los *Siete Infantes de Salas* construidos a partir de la “lógica de la sustitución”, la cual se revela altamente productiva en términos narrativos, dado que introduce siempre un desajuste que desencadena y articula la narración. A continuación, LESLIE ZARKER MORGAN estudia las prosificaciones de materiales épicos del florentino Andrea da Barberino (c. 1370-1433). El artículo demuestra que, a diferencia de otras adaptaciones francoitalianas, como la *Gesta Francor*, Andrea ofrece una imagen positiva de Carlomagno y traza líneas genealógicas que le permiten integrar la leyenda carolingia a la historia florentina

y universal. En la contribución de ADÉLAÏDE LAMBERT, el eje del intercambio se explora desde el punto de vista lingüístico mediante un análisis de *Fierabras*, una de las materias épicas con mayor pervivencia y difusión geográfica. La especialista se enfoca en escenas en las que se observa cierta consciencia de la diferencia lingüística entre cristianos y musulmanes, y concluye que las referencias a la lengua en que se expresan los personajes tienden a perdurar en las versiones procedentes de regiones multilingües, cuyos autores evidencian mayor sensibilidad respecto de la variación lingüística. La popularidad de la leyenda de *Fierabras* es corroborada por el artículo de BEATE LANGENBRUCH que aborda las proyecciones de la materia épica carolingia en Brasil tomando como punto de partida un hecho curioso: la vigencia del nombre *Carlos Magno* en ese país, en especial, en el nordeste. Este fenómeno se explica en virtud de la presencia destacada de la figura del emperador y los doce pares de Francia en la literatura de cordel de la región hasta la actualidad. La autora describe el corpus de cordel carolingios, su génesis y evolución, y examina los cambios que atraviesa la imagen del emperador en diferentes manifestaciones del género desde 1900 hasta el presente.

“The *chanson de geste* between France and England” es el título del tercer grupo temático, que llama la atención sobre la relevancia del espacio insular en el desarrollo del género, un aspecto largamente desatendido por la crítica como consecuencia del espíritu nacionalista que marcó las aproximaciones a la épica francesa desde el siglo XIX y durante buena parte del XX. En su trabajo, FRANÇOISE LE SAUX aporta nuevas evidencias acerca de la apropiación de la figura de Carlomagno en Inglaterra. La investigadora rastrea las fuentes de la tradición que vincula a Carlomagno con el norte de Inglaterra hasta la *Estoire des Engleis* de Geffrei Gaimar y la *Historia regum* de Symeon de Durham, y a su vez constata la vigencia de esta leyenda en las cortes provinciales hasta el siglo XV. A continuación, MARIANNE AILES reflexiona sobre la representación de la sacralidad regia en cantares de gesta compuestos, copiados, adaptados o traducidos en la Inglaterra medieval. A partir del estudio de la imagen de Carlomagno en este corpus, la especialista observa que los textos más tempranos otorgan al rey una función sacerdotal que pierde vigor en textos más tardíos, sin que llegue a desaparecer la dimensión sacra de Carlomagno como intercesor ante Dios por sus vasallos y como custodio privilegiado de las reliquias. Por su parte, ALAIN CORBELLARI responde en su artículo a una serie de objeciones planteadas a su edición del *Voyage de Charlemagne* en dos reseñas recientes, que cuestionaban la escasa intervención

del filólogo en el texto del manuscrito anglonormando, el cual, como es usual en las copias insulares, presenta un alto porcentaje de versos con aparentes irregularidades prosódicas. En lugar de corregirlas, el editor las explica en función de los hábitos gráficos del copista y fundamenta su decisión de conservarlas como un testimonio de la libertad con que el dialecto anglonormando adapta el sistema fonético del francés continental. Cierra la sección el artículo de CAROL SWEETENHAM, quien rastrea la conformación de una tradición narrativa sobre la primera cruzada en Inglaterra y su influencia en los relatos sobre la tercera. Desde el *Siège d'Antioche* anglonormando hasta el romance en inglés medio acerca de *Richard Coer de Lyon* puede observarse la continuidad de una tradición específicamente insular de la narrativa de las cruzadas, que a su vez dialoga con la producción francesa continental a lo largo de su desarrollo.

A partir de la década de 1960, la crítica no ha dejado de interrogarse acerca del rol de la oralidad en la génesis y difusión de los cantares de gesta, a tal punto que las particularidades de la transmisión manuscrita de los poemas épicos quedaron mayormente desatendidas o solo se han estudiado en función de la mentada –y nunca saldada– cuestión de la oralidad, como es el caso de los manuscritos de juglar. La cuarta y última sección temática del volumen, titulada “Manuscripts”, contribuye, pues, a remediar ese desequilibrio. GABRIELE GIANINI examina 29 fragmentos manuscritos descubiertos en encuadernaciones de libros más tardíos y, sobre esta base, describe las diferentes tipologías de los manuscritos épicos. Su investigación demuestra la persistencia del modelo de manuscritos pequeños, a una columna, a pesar de que aparecen subrepresentados en la muestra de fragmentos relevados, problema que se explica por la preferencia de los encuadernadores por los manuscritos de gran tamaño para cubrir, proteger o reforzar nuevos libros manuscritos o impresos. Luego, MARGHERITA LECCO analiza la relación entre texto e imagen en un manuscrito del ciclo de la cruzada, el BnF fr. 12558, que contiene la redacción más temprana de la *Naissance le Chevalier au Cygne*, caracterizada por la abundancia de elementos fantásticos que redacciones posteriores tienden a suprimir. La investigadora argumenta que las miniaturas del códice realizan una intervención similar, en la medida en que se apartan de la letra para neutralizar el material folklórico del relato original, conforme a la versión más difundida y aceptada de la leyenda en el siglo XIII. La contribución de EMANUELLE POULAIN-GAUTRET se propone establecer la unidad de un manuscrito misceláneo anglonormando (Cologne, Fondation Martin Bodmer, Cod. Bodmer 67), mayormente centrado

en obras relevantes para los reyes y barones de la Inglaterra Plantagenet, frente a las cuales el cantar de *Florence de Rome* aparece, en principio, como un elemento disonante. El análisis del poema identifica una serie de elementos, de carácter literario e histórico-contextual, que vinculan este cantar con el resto de las obras de la compilación. Por último, CATHERINE EMERSON examina el único manuscrito que conserva la versión no abreviada de las *Croniques et Conquestes de Charlemaine* de David Aubert (Bruselas, KBR, mss. 9066, 9067, 9068) en su contexto de producción, la biblioteca de los duques de Borgoña, específicamente, durante el ducado de Philippe le Bon, quien encomendó la obra. El estudio se enfoca en la representación literaria e iconográfica de Carlomagno, y determina los modos en que la figura del emperador refleja algunas de las preocupaciones políticas del duque.

El volumen se cierra con una sección “Varia”, en la que se ofrecen nuevos resultados sobre investigaciones que cuentan con una extensa tradición en la crítica: las representaciones iconográficas de personajes o episodios épicos (ANDREA GHIDONI), problemas sobre la lengua (PETER CHEKIN) o la versificación (EDWARD A. HEINEMANN) de los poemas, el análisis estilístico aplicado a la determinación de autorías múltiples (GIOVANNI PALUMBO y PAOLO RINOLDI) y el estudio de la traslación de motivos épicos a través de diversas tradiciones (DIMITRI PÉTALAS). A ellas se suman propuestas que incorporan tecnologías digitales, como la elaboración de una base de datos de fórmulas épicas occitanas (DOROTHEA KULLMANN, MARJOLAINE RAGUIN y BRITTANY YUEN) o el etiquetado XML-TEI en la edición digital de un poema francoitaliano (STEPHEN P. MCCORMICK), y finalmente dos investigaciones sobre textos épicos tardíos que examinan la representación de la relación feudo-vasallática en diversas versiones de Renaut de Montauban (ALICJA BAŃCZYK) y la crisis del concepto de verdad en *Croniques et Conquestes de Charlemaine* de David Aubert (VALÉRIE GUYEN-CROQUEZ).

Al igual que todos los libros de actas publicados por la “Société Rencesvals”, *Oltre la mer salee* aparece como un material de referencia insoslayable para el estudio del cantar de gesta; a su vez, el volumen se destaca por su rol señero, en la medida en que abre nuevas sendas de investigación en el vasto universo textual que nos ha legado la tradición épica románica.

## Bibliografía citada

- » Gaunt, S. (1995). *Gender and Genre in Medieval French Literature*. Cambridge University Press.

